

LENGUA ESPAÑOLA

Este informe es una mirada divertida e interesante a la lengua española. La variedad de vocabulario, dichos, idiomas y jerga que se extiende por el mundo hispanohablante es una maravilla.

La diferencia más destacada entre el español castellano y el español latinoamericano es el uso de "vosotros," la forma familiar del pronombre plural de la segunda persona. Este pronombre está reemplazado con "ustedes," la forma formal del pronombre plural de la segunda persona, sin tomar en cuenta la formalidad, en los países hispanohablantes de América Latina. Varios países en América Latina, por ejemplo, Colombia y Argentina, emplean el pronombre familiar de "vos" para el pronombre singular de la segunda persona, aunque es solo en situaciones informales.

Muchos anglicismos han infiltrado la lengua española, como, por ejemplo, el uso del verbo "hangear," de la frase inglesa "to hang out," y el uso de la palabra inglés "chance" en lugar de la palabra española "oportunidad." Ud. estaría de acuerdo de que estas palabras representan una corrupción del idioma, pero dejando esto a un lado, los orígenes de algunos de los anglicismos pueden ser muy interesantes. En Panamá, donde la influencia del idioma inglés es fuerte, hay un pueblo al lado derecho de la Ciudad de Panamá, en el otro lado del Canal. Se llama Arraijan. Este nombre se originó porque la gente que hablaba inglés se refería al área como "At right hand." Cuando los panameños fueron a la Zona del Canal (un área donde vivían los militares estadounidenses y la gente que trabajaban para la Comisión del Canal de

Panamá) al buscar pequeños arreglos, la gente que hablaba inglés le decían a los panameños en inglés, "'Come around' later and I'll see if there is anything for you to do." Ahora estos pequeños arreglos se llaman "camaroncitos."

Otro giro interesante en la lengua española es la inversión de las sílabas, en una palabra. ¡Si alguien le preguntase: "¿Qué sopá, mopri?," ¡quizás Ud. no sabrá qué pensar! En realidad, la persona está diciendo, "¿Qué pasó, primo?"

Y este tema saca otro detalle interesante, el uso de palabras como "primo" como tratamiento informal. Es semejante al uso de "man" o "dude" en inglés. Las palabras "tipo/a" y "hombre" son usados por el mundo hispanohablante. Aquí tiene algunas palabras regionales que Ud. escuchará: "gallo" significa "guy" en Chile; "compa" es usado frecuentemente para llamar la atención de amigos en el Caribe y América Central; y se usa "pana" para dirigirse a amigos en la República Dominicana.

Ud. se sorprendería de la variedad de vocabulario entre los países hispanohablantes. La palabra "guagua," por ejemplo, significa "bebé" en Chile ¡y "autobús" en Cuba! Un embotellamiento de tránsito se llama "una cola" en Venezuela; en Chile se llama "un taco;" en Panamá se llama "un tranque;" y en Puerto Rico se llama "un tapón."

Siempre hay más para decir sobre el idioma español y los hechos y giros que lo hacen interesante, pero espero que Ud. haya disfrutado de esta edición del informe. ¡Y espero tener noticias tuyas con más palabras únicas y cuentos sobre el lenguaje en su respuesta!